

XV Encuentro Práctico de Profesores de ELE

Organizado por International House Barcelona
y Difusión, Centro de Investigación y
Publicaciones de Idiomas, S.L.



NO SÉ PRONUNCIAR “CARRETERA”, ¿QUÉ PUEDO HACER?
Dolors Poch (Universitat Autònoma de Barcelona)

No sé pronunciar “carretera” ¿Qué puedo hacer?

DOLORS POCH OLIVÉ

DPTO. DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA. UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA

¿Y ESTO DE LA “PRONUNCIACIÓN” QUIERE DECIR LA “ERRE” Y LA “JOTA”?

1. **El concepto de “pronunciación”: los sonidos, el acento, la entonación. Importancia, para el aprendizaje del español como lengua extranjera, de cada uno de los elementos que configuran la “pronunciación”.**

El concepto de “pronunciación” debería entenderse en un sentido amplio y referirse tanto a los problemas de los sonidos como a los provocados por las características del sistema acentual del español y por los perfiles entonativos de esta lengua. Por tanto, la actuación del profesor de ELE debería tener como objetivo modificar estos tres aspectos de la realización de la lengua.

¿TENDRÉ QUE APRENDER MUCHAS COSAS NUEVAS Y “RARAS” PARA CORREGIR LA PRONUNCIACIÓN DE MIS ESTUDIANTES?

2. **El sistema fonológico del español: sonidos y entonación. Norma y variedad en la enseñanza de la pronunciación del español como lengua extranjera.**

El profesor de ELE no debe ser un especialista en Fonética sino que debe poseer unos conocimientos básicos que le permitan “actuar” sobre las realizaciones de los estudiantes.

Dichos conocimientos son:

- Las características de los elementos que componen el sistema fonológico del español;
- Las características que presenta el acento en español;
- Las características de la entonación del español.

¿SERÉ CAPAZ DE ENSEÑARLES LA “PRONUNCIACIÓN CORRECTA”?

El profesor de ELE, además, debería reflexionar sobre la función de la “norma” de pronunciación en la enseñanza de la lengua a extranjeros. El español, como todas las lenguas, es un “mosaico de variedades” y, por tanto, no se puede considerar que exista una única norma de pronunciación que sea correcta y mejor que todas las demás. Es necesario también, en el marco de esta reflexión, tomar en consideración el hecho de que todas las variedades del español poseen una norma culta y unas variantes coloquiales e, incluso, vulgares. El profesor debería enseñar al alumno extranjero una pronunciación “rentable” en todas las situaciones de comunicación.

¿Y POR QUÉ NO PRONUNCIAN “BIEN”? CON LO FÁCIL QUE ES ESCUCHAR Y REPETIR.

3. Los problemas de la pronunciación de los sonidos. Los problemas de pronunciación del acento y la entonación. Causas, clasificación.

Los problemas de pronunciación de los estudiantes tienen tres causas fundamentales: 1) elementos que existen en español y no en la(s) lengua(s) habladas por los alumnos; 2) elementos presentes en ambas lenguas pero que en español están sometidos a condiciones de realización diferentes; 3) elementos que, aún siendo prácticamente idénticos en español y en la(s) lengua(s) de los alumnos presentan algunas características que los diferencian.

¿EXISTIRÁ ALGÚN “TRUCO” PARA ENSEÑAR LA PRONUNCIACIÓN?

4. La corrección fonética. Bases lingüísticas. Técnicas de corrección de la entonación. Técnicas de corrección del acento. Técnicas de corrección de la realización de los sonidos.

- a) Los problemas de pronunciación tienen su origen (como señala Troubetzkoy) en una PERCEPCIÓN errónea, influida por el sistema fonológico de la(s) lengua(s) del alumno. Por tanto, el primer objetivo de la corrección fonética debe ser condicionar adecuadamente la percepción del alumno.
- b) La corrección de la entonación está ligada a la enseñanza de las estructuras gramaticales. La repetición del perfil melódico asociado a una estructura gramatical es una técnica muy útil para la enseñanza de la entonación. Una segunda técnica, muy eficaz, es la denominada “repetición regresiva”.
- c) Para la corrección del acento y de la pronunciación el profesor de ELE puede recurrir a dos técnicas: la FONÉTICA COMBINATORIA y la PRONUNCIACIÓN MATIZADA.

¿Y TODO ESTO LO PODRÉ ENCONTRAR EN EL MANUAL QUE UTILIZO EN CLASE?

5. Los ejercicios de pronunciación en los manuales de ELE.

Análisis y comentario de una muestra representativa de los distintos tipos de ejercicios de pronunciación que pueden encontrarse en las manuales de ELE utilizados mayoritariamente en los cursos.

BIBLIOGRAFÍA

- CANALE, M. (1995), "De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje", en Llobera, M. (coord.), *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Edelsa: 63-82.
- CANELLADA, M.J.; KUHLMANN, M. (1987), *Pronunciación del español, lengua hablada y literaria*, Madrid, Castalia.
- DEMORTE, V. (2002), "El español estándar (ab)suelto. Algunos ejemplos del léxico y la gramática", // *Congreso Internacional de la Lengua Española* celebrado en la Universidad de Valladolid (<http://cvc.cervantes.es>).
- GIL, J. (1990), *Los sonidos del español*, Madrid, Síntesis.
- LARA, L. F. (1976), *El concepto de norma en Lingüística*, México, El Colegio de México.
- LLISTERRI, j. (2003), "La enseñanza de la pronunciación", *Cuadernos Cervantes*, 4:91-114.
- NAVARRO TOMAS, T. (1918), *Manual de pronunciación española*, Madrid, Espasa-Calpe (numerosas ediciones posteriores).
- POCH OLIVE, D. (1999), *Fonética para aprender español: pronunciación*, Madrid, Edinumen.
- POCH OLIVE, D. (2000), "Sensación física y realidad mental: de la onda sonora al significado de los enunciados", *Carabela*, 49: 3-17.
- POCH OLIVÉ, D. (2004), "Los contenidos fonético - fonológicos en la enseñanza del español como lengua extranjera", en prensa en Sánchez Lobato, J. y Santos, I. (coordinadores), *Vademecum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua*, Madrid, SGEL, pp. 737-753.
- QUILIS, A. (1981), *Tratado de Fonética y Fonología españolas*, Madrid, Gredos (numerosas ediciones posteriores)-
- RENARD, R. (1979), *La méthode verbo-tonale de correction phonétique*, Bruxelles, Didier (numerosas ediciones posteriores).
- VERDIA, E. (2002), "Variables afectivas que condicionan el aprendizaje de la pronunciación: reflexiones y propuestas", *Didáctica del español como lengua extranjera*, E/LE 5, Madrid, Fundación Actilibre (Colección Expolingua), pp. 223-241.